

Zmluva o spolupráci č. SK 1 /2025
(Umowa o współpracy nr. SK 59/12/2024 - (zg. z p. IP na 1Q 2025))

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Galéria Jána Koniarka v Trnave
Zelený kričiek 3,
917 01 Trnava
IČO: 36086932
DIČ: 2021513285
Zastúpená: Mgr. Adrián Kobetič, PhD.
riaditeľ GJK
(reprezentovaná przez)

a

Pol'ský Inštitút
Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: Agnieszka Kwiatkowska - riaditeľka PI
(reprezentowany przez)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory prípravy a realizácie výstavy Lethargy Blanket autoriek Julie Gryboš a Barboy Zentkovej v Galérii J. Koniarka v Trnave, Kopplova vila, ktorá bude prezentovaná od 30. januára do 23. marca 2025.
(Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego przygotowania i realizacji wystawy *Sun Dust Aroma* autorstwa Julii Gryboš a Barboy Zentkovej w Galerii J. Koniarka w Trnawie, Kopplova vila, która będzie eksponowana od 30 stycznia do 23 marca 2025.)

II.
Závazky Galérie Jána Koniarka v Trnave
(Zobowiązania Galerii Jána Koniarka w Trnawie)

- a) zabezpečiť realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) na plagátoch, letákoch, pozvánkach, v rámci propagácie podujatia umiestni: logo Poľského inštitútu v Bratislave
(na plakatach, ulotkach, zaproszeniach w ramach propagacji wydarzenia umieszczone zostanie: logo Instytutu Polskiego w Bratysławie)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)

- e) poskytné PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závazky Pol'ského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

1. Poskytné sumu **800,- EUR** na účet: Galérie Jána Koniarka v Trnave: Štátna pokladnica, SK61 8180 0000 0070 0049 1796, na úhradu časti nákladov spojených s prípravou a realizáciou projektu (nákladov na inštaláciu, cestovných nákladov a nákladov na ubytovanie poľskej autorky), v súlade s ods. I tejto zmluvy. (Przekaże kwotę **800,- EUR**, na rachunek bankowy Galerii Jána Koniarka w Trnawie, Štátna pokladnica, SK61 8180 0000 0070 0049 1796, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu (koszty instalacji, koszty podróży i koszty zakwaterowania polskiej autorki), zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
2. Za deň platby sa považuje deň odoslania banke príkazu na prevod fakturovanej čiastky.
(Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania bankowi polecenia przelewu fakturowanej kwoty.)

IV.

Závěrečné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je informačné smernica GDPR - Príloha č. 1).
(Integralną częścią niniejszej umowy jest klauzula informacyjna RODO - załącznik nr 1).
- B. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden. (Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- C. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- D. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: _____ .12.2024
(Bratysława, dnia : _____ .12.2024)

.....
Mgr. Adrián Kobetič, PhD., riaditeľ GJK

.....
Agnieszka Kwiatkowska, riaditeľka PI